

Заключение. Приведённые примеры пословиц и фразеологизмов с языковыми единицами «дружба» и «любовь» подтверждают особенности восприятия мира, отношения к друг другу, а также ценности народа, воплощённые в языке и культуре. Пословицы и фразеологизмы – это часть языка, в них отражается многовековой опыт, мудрость и менталитет народов.

1. Маслова, В. А. «Любите врагов ваших...»: сакральное и светское в концепте «любовь» / В. А. Маслова // Хрестоматия теолонгвистики : сб. ст. – Ульяновск, 2019. – С. 425–436. URI: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/30991> (дата обращения 17.03.2024).

2. Жуков, В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся / В.П. Жуков, А.В. Жуков. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1989. – 383 с.

3. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович. – Москва, 1959. – 900 с.

4. Янкоўскі, Ф. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Ф. Янкоўскі. – Мн.: Навука і тэхніка, 1992. – 491 с.

ИМЕНОВАНИЕ ЖЕНЩИН В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Юнгвирт Э.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверина О.В., канд. филол. наук, доцент

Данная работа является продолжением предпринятого нами ранее исследования, результаты которого представлены в статье под названием «Особенности наименования женщин в немецком языке» [1]. Цель данной статьи – установление специфики наименования женщин в русском и немецком языках к их брачному периоду.

Исследование и сравнение именований женщин в русском и немецком языках представляет большой интерес с точки зрения культурного разнообразия и лингвистических особенностей. Изучение этих особенностей позволяет лучше понять культурные и социальные аспекты обоих языков, а также способствует развитию межкультурных коммуникаций.

Материал и методы. Материалом исследования послужили 25 лексических единиц, извлеченных из русского толкового словаря «Толковый словарь русского языка. Современная версия» [2].

Методологический инструментарий сформирован методами выборки, инвентаризации и систематизации фактического материала, сопоставления и семантического анализа, элементами статического анализа.

Результаты и их обсуждение. Систематизация лексических единиц русского языка с учетом социального статуса «брак» позволила выделить три группы: добрачный, брачный и послебрачный статус. Количественные данные представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Количественная характеристика групп в русском языке

Брачное положение	Добрачное положение	Брачное положение	Послебрачное положение
Количество лексических единиц	13	8	4

Количественные данные свидетельствуют, что группа «Добрачное положение» в русском языке имеет наибольшее количество лексических единиц, в то время как в немецком языке доминирующей выступала группа «Брачное положение» (13 единиц). Вместе с тем как в русском языке, так и в немецком языке группа «Послебрачное положение» (4 и 3 единицы соответственно) характеризуется наименьшим количеством лексических единиц.

Рассмотрим далее в сопоставительном аспекте каждую из выделенных групп.

1. Добрачное положение женщины

Добрачный период – это жизненный этап человека от рождения до брака. В данную группу нами были отнесены следующие именованья на основе их лексического значения: *дева, девица, девочка, девушка, дивчина, крошка, мамзель, молодёна, молодуха, невеста, няня, отроковица, юница.*

В процессе исследования было выявлено, что только одна лексическая единица в русском языке характеризует девушку в день ее свадьбы – *невеста*. В немецком языке существует также только одна лексическая единица, характеризующая девушку в день ее свадьбы – *die Braut*. Вместе с этим в русском языке зафиксировано большее количество лексем, которые являются разговорными: *девица, дивчина, крошка, мамзель, молодёна, молодуха / der Backfisch*. Однако в двух языках выделены лексические единицы, которые являются устарелыми: *отроковица, юница. / das Mägdlein, die Maid*.

2. Женщина в браке

Брак – это законный союз мужа и жены; супружество; таинство венчание, соединение четы церковью. Данная группа сформирована следующими именованьями: *баба, жена, жёнушка, матрона, молодица, молодуха, супруга, хозяйка.*

Определено, что все лексические единицы этой группы являются однозначными и реализуют сему ‘жена’ или ‘замужняя женщина’. Функционирование данных лексем определяется коммуникативной ситуацией. В немецком языке наблюдается также преобладание лексем, имеющих единичное значение ‘жена’- *die Ehegattin, die Ehegattin*. Однако именованья, которые являются устарелыми, значительно больше: *das Ehegespons, die Ehehelfte, das Eheweib, die Hauszierde*.

3. Женщина после брака

В группу послебрачного периода входят наименования женщин, которые указывают на то, что женщина разведена или муж женщины умер.

Данный период репрезентирован, как в русском, так и в немецком языках наименьшим количеством лексических единиц. В русском языке – *вдова, вдовица, вдовчонка, вдовка*; в немецком языке – *die Witwe, die Witfrau, die Wittib*. Причем слова *вдовица* и *die Witfrau, die Wittib* являются устарелыми.

Специфической номинацией в русском языке в данной группе выступает *вдовчонка*. Данное слово снабжено в толковом словаре пометой «**презрит.**» и обозначает ‘то же, что: вдова’. В немецком анализируемом корпусе таких единиц не зафиксировано.

Заключение. В результате использования сопоставительного метода установлено, что группа лексических единиц, характеризующих брачное положение женщины, в русском и немецком языках представлена относительно равным количеством (26 и 25 единиц соответственно). В то же время репрезентативность выделенных тематических групп – добрачное, брачное и послебрачное положение в немецком и русском языках различна. Тем не менее зафиксирована минимальная представленность группы «Женщина после брака» в двух языках. Качественная специфика наименований, репрезентирующих в двух языках отношение к социальному статусу «брак», фиксирует степень важности определенного периода в жизни девушки и женщины исходя из культурных и языковых традиций и норм.

1. Юнгвирт, Э. Особенности наименования женщин в немецком языке / Э. Юнгвирт ; науч. рук. О. В. Шевернинова // На пороге открытий [Электронный ресурс]: материалы III Международной научно-практической конференции высокомотивированных и одаренных студентов, Витебск, 19 декабря 2023 г. : текстовое электронное издание. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2024. – С. 257-260. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/41721> (дата обращения: 17.03.2024).

2. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия / В. Гумбольдт; пер. Г.В. Рамишвили. – Москва: Издательство «ЭКСКО-МАРКЕР», 2000. – 735 с.